

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melíbea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

DE ADÁN A SAN PEDRO EN LA *HISTORIA*  
DE INGLATERRA DE RODRIGO DE CUERO<sup>1</sup>

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN  
*Institut d'Estudis Medievals (UAB)*

LOURDES SORIANO ROBLES  
*Universitat de Barcelona-IRCVM*

**Resumen:** La *Historia de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero es una traducción de la *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes* (London: Wynkyn de Worde, 1502), realizada a instancias de Catalina de Aragón, reina de Inglaterra, y concluida en 1509. El encargo inicial de la comitente, verter al castellano la crónica inglesa y completarla hasta la llegada y casamiento de la princesa a Inglaterra, se convirtió en una suerte de compilación de historia de Europa, con datos añadidos relativos a la historia de Francia, Italia y de los Papas. El objetivo de este trabajo es el análisis de las partes 1-inicios 4 correspondientes a la historia antigua, en particular se examina el tratamiento de algunos personajes pertenecientes al AT/NT y de reyes bretones prerromanos, con el fin de profundizar en el conocimiento del método de trabajo de Rodrigo de Cuero y de las fuentes que pudo manejar.

**Palabras clave:** Rodrigo de Cuero, *Historia de Inglaterra*, Crónicas, AT/NT, Traducción.

**Abstract:** Rodrigo de Cuero's *Historia de Inglaterra* is a translation of the *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes* (London: Wynkyn de Worde, 1502), made at the request of Catherine of Aragon, Queen of England, and concluded in 1509. The initial commission, translating the English chronicle into Castilian

1. Soriano ha desarrollado esta investigación dentro del proyecto FFI 2014-55537-C3-1-P financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, con aportación de fondos FEDER, y del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2014SGR51.

and completing it until the arrival of the princess to England and her marriage to Henry VIII, became a sort of compilation of European history, with added data relating to the history of France, Italy and the Popes. The aim of this paper is the analysis of parts 1 - 4 corresponding to the ancient history, in particular it examines the treatment of the characters of the Old and New Testament and of pre-Roman Breton kings, in order to deepen in our knowledge of Cuero's working method and the sources he could handle.

**Keywords:** Rodrigo de Cuero, *Historia de Inglaterra*, Chronicles, OT/NT, Translation.

En noviembre de 1509 Rodrigo de Cuero finalizaba el encargo de traducir del inglés al castellano las *Crónicas de Inglaterra* para Catalina de Aragón, una obra que debía aportar a la nueva reina de Inglaterra la información necesaria para conocer la historia de los territorios que, tras su enlace con Enrique VIII unos meses atrás, estaba destinada a gobernar. El encargo, como hemos demostrado en otro lugar (Contreras-Soriano, 2018), se convirtió en una tarea compleja porque el traductor, en vez de ceñirse a un único modelo subyacente que contuviera desde los primeros reyes ingleses y completarlo hasta la llegada de Catalina, como esta le solicitó, se propuso convertir la traducción en una suerte de crónica universal «por más noblesçer e autorizar esta conpilación» (f. 4r)<sup>2</sup>. El traductor operó una *amplificatio* en la crónica castellana, procediendo a precisar aún más los datos y fechas de reinados y pontificados; extender la narración de los Tudor hasta el comienzo del reinado de Enrique VIII, cerrándola con las ceremonias nupcial y de coronación; y ampliar la crónica con la historia de Italia y en particular la de Francia, lo que constituye su aportación más original, para transformarla en una crónica universal.

Cuero, por tanto, se vio obligado a acudir a diferentes fuentes historiográficas para llevar a cabo su proyecto siendo el texto inglés subyacente escogido la versión que a partir de la *Chronicles of England* de William Caxton<sup>3</sup> preparara el

2. Para todas las citas de la *Historia de Inglaterra* utilizamos como texto base el manuscrito 1850 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca. Para la presentación gráfica de los fragmentos castellanos e ingleses seguimos los criterios establecidos en CONTRERAS MARTÍN-SORIANO ROBLES (2018).
3. Contiene la historia de los monarcas ingleses desde el mítico Bruto hasta la coronación de Eduardo IV en 1461. Pero ni este ni el *Polychronicon* de Ranulf Higden, salido de los tórculos del mismo impresor en 1482, otra de las fuentes historiográficas inglesas que Cuero señala en el epílogo a la traducción, iban a suplir toda la información necesaria para construir el proyecto hasta convertirlo en una crónica más amplia. La de Caxton es la primera crónica en

*Schoolmaster Printer* o Maestro Impresor de St. Albans y que más tarde reeditara Wynkyn de Worde en Londres en 1497 y 1502 (con reediciones en 1515, 1520 y 1528). Efectivamente, poco antes de 1483 (fecha discutida de la impresión), el Maestro de Saint Albans realizó su propia versión de la historia de Inglaterra pero, en vez de limitarse a reeditar la crónica caxtoniana, introdujo una serie de alteraciones en ella intercalando los hitos principales desde la creación del mundo en la sucesión de reyes ingleses, hasta 1461, sin extender la narración de los hechos ingleses más allá de este año. Todos estos datos complementarios los encontró en el *Fasciculus Temporum* del monje cartujo de Colonia Werner Rolevinck<sup>4</sup> (Laer, 1425 – †Kartause zu Köln, 1502), construyendo de esta manera el Maestro una crónica universal con la que pretendía mejorar y proporcionar un contexto crítico para la lectura de la historia inglesa, además de crear una edición unificada, extendida y distinta de las crónicas precedentes y que reflejara sus preferencias y valores como historiador (Weijer, 2016: 131).

El mismo espíritu de completitud se observa en Cuero, quien también acudiría al texto del cartujo buscando los datos necesarios para ampliar su propia crónica. Como dijimos anteriormente, también fue de su interés intercalar en la historia de la nación inglesa los hitos más importantes de la italiana, o de la francesa, como realizara el cronista coetáneo Robert Fabyan († ca. 1513), mercader y concejal de Londres, y autor de la obra comúnmente conocida como la *Crónica de Fabyan* (*Fabyan's Chronicle*), que presenta las historias de Inglaterra y Francia en paralelo, cubriendo el período que transcurre desde la llegada del legendario Bruto a Inglaterra hasta la muerte de Enrique VII. El cronista, que apoya su texto en numerosas autoridades medievales (entre las que destacan Beda, William de Malmesbury, Henry de Huntingdon, Ranulph Hidgen, a cuyo *Polichronicon* debe, entre otros, la división de la crónica en siete libros y el intento de darle un alcance universal) también lo hizo en fuentes coetáneas, como el *Compendium super francorum gestis* de Robert Gaguin, redactada entre 1483 y 1495 e impresa

---

inglés en pasar por la imprenta en 1480 (Westmynstre, 10 de junio, USTC ref. 500036, en <<https://ustc.ac.uk/index.php/record/500036>>, con reedición en 8 de octubre de 1482, USTC ref. 500059, <<https://ustc.ac.uk/index.php/record/500059>> [Fecha de consulta: 14/10/2018]), convirtiéndose en texto de referencia para las reediciones antuerpiense y londineses posteriores: la mencionada del Schoolmaster-Printer, Sanctus Albanus [1483]; [London: W. de Machlinia, 1485]; Andwarpe: Gerard de Leew 1493; Westmestre: Wynkyn de Worde, 1497, 1498; [London]: Wynkyn de Worde, 1502; [London]: Iulyane Nottary, 1504; [London]: Rycharde Pynson, 1510; London: Iulyane Nottary, 1515; London: Wynkyn de Worde, 1515, 1520 y 1528.

4. Bayerische Akademie der Wissenschaften. Repertorium Geschichtsquellen des deutschen Mittelalters. Enlace: <[http://www.geschichtsquellen.de/repPers\\_118749536.html](http://www.geschichtsquellen.de/repPers_118749536.html)> [Fecha consulta: 20/12/2018]. Para el *Fasciculus Temporum*, <[http://www.geschichtsquellen.de/repOpus\\_04113.html](http://www.geschichtsquellen.de/repOpus_04113.html)>.

por primera vez en París en 1497. Fabyan, según A. Grandsen (1996: 246-247, siguiendo a S. Chrimes, 1977: 272-297) ilustraría el punto de vista político de la temprana Inglaterra Tudor y especialmente de Enrique VII, quien había promovido las relaciones amistosas con Francia, y sus tratados comerciales ganaron el favor y el apoyo de la oligarquía de la ciudad de Londres. En este sentido, la razón principal que tuvo el cronista inglés al incluir la historia de Francia en su crónica debió de ser en parte para celebrar el acercamiento de ambas naciones. Cuero, como veremos más adelante, también recurrió para la historia francesa a la misma fuente, al *Compendio* de Gauguin, y tan solo cabe aquí preguntarse si su finalidad fue la misma que la de Fabyan, favorable a los intereses políticos de los Tudor, o tan solo le movió la pretensión de ampliar la traducción para transformarla en una crónica universal.

El estudio de la sección de la crónica que hemos escogido para esta ocasión, de Adán a San Pedro (Antiguo y Nuevo Testamento), nos permite no solo avanzar en el conocimiento de la labor traductora y compilativa de Cuero, su método de trabajo y las fuentes que empleó para componer su *Historia de Inglaterra*, sino además constatar que Cuero también se preocupó por la *ordinatio* de los materiales, buscando una disposición más estructurada de los contenidos de esta sección de la crónica<sup>5</sup>, como manifiesta en el prólogo.

Basado este paratexto parcialmente en el de las *Chronicles of England*, Cuero recogió algunas de las ideas expresadas en el original inglés, pero se alejó bastante de él para adaptarlo a sus propios intereses. Tras las primeras líneas destinadas a recordar el deber del individuo para con Dios y con «nuestros reyes, príncipes e superiores» (f. 4r) y cómo uno debe aplicarse bien en la realización de las tareas encomendadas que luego serán juzgadas por ellos, pasa, seguidamente, a explicar el encargo de la traducción de Catalina de Aragón y a describir sumariamente el contenido que tendría. Tras considerar que el texto resultante sería breve, como ya hemos señalado, procedió Cuero a explicar la intervención que realizaría sobre la crónica: «enxerir e tocar en ella brevemente», primero ampliándola mediante la compilación de datos procedentes de diferentes fuentes y, segundo, ordenando el contenido aplicando un sistema de periodización de la historia.

Como recuerda Weijer (2016: 132), la preocupación por ofrecer una cronología exacta fue creciente desde los autores de historias eclesiásticas y crónicas

5. Mireille CHAZAN (2006: 224), en su estudio de la crónica universal de los siglos XI-XII, y en particular de la figura de Robert d'Auxerre, explica que la tarea del autor de una crónica medieval es tejer la secuencia de los tiempos desde el principio del mundo hasta su época. Una obra de esta magnitud, precisa la autora, requiere el uso de un gran número de fuentes, de las que el historiador debe compilar los datos útiles y unirlos bajo una estructura temporal y narrativa, es decir, construir una *ordinatio*, que le conduce a elegir un *modus scribendi*: la historia, en la que el material se dividiría en libros y capítulos, o la crónica, donde la cronología estructura la materia.

monásticas en latín hasta aquellos que crearon su obra en una lengua vernácula a partir del siglo XIV. También fue esta una fuerza impulsora detrás de la edición de la crónica inglesa del *Schoolmaster* en cuyo prefacio, adaptado del *Polychronicon*, el Maestro Impresor muestra la misma preocupación de Ranulf Higden al poner énfasis en el establecimiento de las eras y fechas correctas en la que ocurrieron los eventos, que consideraba clave para un conocimiento histórico apropiado.

El Maestro, siguiendo su fuente, recogió también en su prefacio distintos sistemas de periodización o división de la historia (las Tres Eras y el esquema de los Cuatro Imperios), eliminando, no obstante, respecto del prólogo de Higden, el de las Seis Edades de San Agustín (*La Ciudad de Dios*, libro 22, capítulo 30) delimitadas por los grandes hitos de la tradición judeo-cristiana: la primera, la creación del mundo; la segunda, el diluvio universal; la tercera, la vida de Abraham; la cuarta, el reinado de David; la quinta, la cautividad o transmigración de Babilonia; la sexta, el nacimiento de Cristo. Recordemos que la *auctoritas* de San Agustín acabó imponiendo la periodización en *aetas* (Baura, 2012: 51-61; Del Toro Vial, 2014: 46), adoptándola los cronistas occidentales posteriores, entre ellos San Isidoro de Sevilla, que fue el primero en aplicarla en la *Chronica maiora* (Baura, 2012: 73-76), por constituir este «sistema de periodización el instrumento pedagógico idóneo para explicar de manera óptima el sentido de la historia desde el punto de vista del Cristianismo» (Baura, 2012: 61). Quizá el Maestro Impresor lo eliminó cuando planeó dividir la narrativa de las *crónicas* en las siete partes en las que se estructura en el impreso, e incluso pudo llegar a influir la consideración peyorativa que al respecto de la obra de San Isidoro vertiera Werner Rolevinck en su prólogo<sup>6</sup>. Cuero, no obstante, la eligió para ordenar su propia crónica (Gómez Redondo, 2012: 293), como comprobamos en el prólogo: «E así mesmo, se haze mençion de las seis hedades del mundo que es: la primera de Adán hasta Noé; la segunda, de Noé hasta Abraam; la terçera, de Abraam hasta Dabid; la quarta, de Dabid hasta la transmygración de Babilonia; la quinta, de la transmygración hasta el advenimiento de Cristo; la sesta e última, del nascimien-to de Cristo hasta el fin del mundo» (f. 4<sup>v</sup>)<sup>7</sup>.

6. Considerando las fuentes empleadas, Rolevinck tilda la crónica atribuida a San Isidoro de estar compuesta con «grandes dosis de artificiosidad» (f. 1<sup>r</sup>, ed. p. 6): «Auctoritatem ergo dantes his qui ante nos laborauerunt, nos pro modulo nostro in labores eorum intrauimus, sparsim hinc inde carpentes quod potuimus. Et ut sciatur quo ordine eos secuti sumus, primo totum tempus Veteris Testamenti 5.199 annorum in quinque etates distinctum reperimus in quodam libello, qui Isidoro ascriptus videbatur, vbi multum artificialiter procedit, deducendo annos mundi vsque ad tempora sua Sancti Eraclii qui cepit regnare circa annos Domini 612, sed supputationem suam non ordinauit secundum eram Christi, sicut nec Orosius».
7. Que pudo tomar de las *Etimologías* (libro V, capítulo XI, en el incunable, cap. 38 en edición moderna) como constataría la similitud entre el texto latino y la crónica castellana: «Aetas autem

Pero, ¿cómo modela y articula Rodrigo de Cuero la materia para la elaboración de estas edades del mundo? Tras cotejar el original inglés y la traducción castellana de la sección escogida que se extiende desde la creación del mundo hasta la pasión de Jesucristo, conteniendo la historia de los reyes ingleses legendarios desde Bruto hasta Androgeo (Geoffrey de Monmouth, libros I-IV), nos centraremos en una serie de pasajes en los que Cuero demuestra su habilidad compilatoria y el recurso a otras fuentes, algunas difíciles de precisar. En concreto examinaremos veinte personajes, un concepto, un edificio y un lugar, de los que siete pertenecen a la historia del pueblo judío o a la de los imperios de Oriente Medio (Noé, Elón, Ajimélek, David, Amitus, Torre de Babel<sup>8</sup>, y ‘pecado de idolatría’), cinco a la de Roma (Achís, Silvio y Latino, y Rómulo y Remo), uno a la de Francia (Faramont) y siete a la de Bretaña (Albión, Bruto, Lud Hudibrás, Bladud, Belino y Brenio, y Lud<sup>9</sup>), pues son ejemplares.

#### PRIMERA Y SEGUNDA EDAD DEL MUNDO: DE ADÁN HASTA NOÉ Y DE ESTE HASTA ABRAHAM

En líneas generales, la *Historia* castellana se muestra bastante fiel al original inglés, alejándose Cuero de este en alguna ocasión para consultar el *Fasciculus Temporum* y completar datos precisos («Heber vixit annis 464», f. 4<sup>r</sup>), como en la vida de Salé (Gn 10, 24): «Este Salé ovo un hijo, que avie nombre Heber que vivió

---

proprie duobus modis dicitur: aut enim hominis, sicut infantia, iuventus, senectus: aut mundi, cuius prima aetas est ab Adam usque ad Noe; secunda a Noe usque ad Abraham; tertia ab Abraham usque ad David; quarta a David usque ad transmirationem Iuda in Babyloniam; quinta deinde [a transmiratione Babylonis] usque ad adventum Salvatoris in carne; sexta, quae nunc agitur, usque quo mundus iste finiatur» (Isidoro de Sevilla, 2009: 540). También, no obstante, en San Agustín, *La Ciudad de Dios* (XXII, 30, 6), una de las fuentes principales en la composición de la obra de Rolevinck y a la que este remite para información adicional, «Ipse etiam numerus aetatum, veluti dierum, si secundum eos articulos temporis computetur qui in Scripturis videntur expressi, iste sabbatismus evidentius apparebit, quoniam septimus invenitur: ut prima aetas tanquam dies primus sit ab Adam usque ad diluvium, secunda inde usque ad Abraham, non aequalitate temporum, sed numero generationum; denas quippe habere reperiuntur. Hinc iam, sicut Matthaeus evangelista determinat, tres aetates usque ad Christi subsequuntur adventum, quae singulae denis et quaternis generationibus explicantur: ab Abraham usque ad David una, altera inde usque ad transmirationem in Babyloniam, tertia inde usque ad Christi caenalem nativitatem. Fiunt itaque omnes quinque. Sexta nunc agitur, nullo generationum numero metiendi, propter id quod dictum est: *Non est vestrum scire tempora, quae Pater posuit in sua potestate* (Act 1,7). Post hanc tanquam in die septimo requiescet Deus, cum eundem septimum diem, quod nos erimus, in se ipso Deo faciet requiescere» (Morán, 1965: 778).

8. Para la onomástica bíblica, usamos las formas de la *Biblia de Jerusalén* (1994).
9. Para los antropónimos britanos, seguimos Geoffrey de Monmouth (1984).

CCCC° LX IIIJ años, el qual, según los ebraycos son nombrados así por esta lengua ebrayco | quedose solo en su casa en la confusión del lenguaje, el qual era llamado lenguaje de hombres y esta cada uno usaba antes que la Torre de Babilonia fuese echa» (f. 21<sup>r-v</sup>) (original: «This Sale gate a sone *that* was named Heber / The whiche after the Hebrewes / hadde the spyryte of prophecye. And of this Heber the Hebrewes ben named. For the Hebrewes tongue bode allone in his hous in *the* confusyon of the language. And that langage was called mannes langage / the whiche euery man vsed afore *the* toure of Babylon was buylded» (f. a iii<sup>vb</sup>).

Cuero, al tratar de Noé (f. 20<sup>r-v</sup>), por un lado, se mantiene fiel al original (f. a iii<sup>rb-va</sup>), ya que incluso recoge las medidas del Arca, debido a su significado sagrado («El arca de Noé tenía en largura trezientos codos y en ancho çinquenta y en el alto treynta», f. 20<sup>r</sup>) («T<sup>2</sup>He shyppes of Noe had in length .iij. hondred cubytes / in brede .l. in altyue .xxx.», f. a iii<sup>ra</sup>), y concuerdan con las dadas en el *Génesis* (6,15)<sup>10</sup>; pero, asimismo, amplía, pues añade la distribución de los hijos del patriarca por las diferentes partes del mundo («Y después del Diluvio partieron entre sí toda la redondeza del mundo e las tres prinçipales partes que San Ysidoro pone en quinzeno de las *Etimologías*. A Sem cupo Asia, a Cam cupo África, a Jafet a Europa»), cuya adscripción resulta, sin embargo, errónea, dado que San Isidoro de Sevilla se ocupa de «De terra et partibus» en el Libro XIV («3. De Asia», 3, 1-46; «4. De Europa», 4, 1-30; y de «5. De Lybia», 5, 1-22) (Isidoro de Sevilla, 2004)<sup>11</sup>. Quizá podría explicar este error considerar que tal vez Cuero citaba de memoria o recordaba el mapa de T-en-O que aparece reproducido en los incunables de las *Etymologiae*: la ecúmene circular rodeada por el *Mare Oceanvm* y dividida por el mar Mediterráneo en tres continentes, bajo cuyos nombres aparecen inscritos los de los hijos de Noé acorde con el reparto efectuado (ASIA | Sem || EVROPA | Iafeth || AFRICA | Cham).

En la redacción del relato de la Torre de Babel («La Torre de Babilonia» o «Turris Babylonis») (fols. 21<sup>v</sup>-22<sup>v</sup>), se mantiene fiel a la fuente (f. a iiiii<sup>ra-va</sup>), aunque se observa una destacada modificación, ya que, al verterse el sintagma «Noblynesse or gentylmen» (f. a iiiii<sup>rb</sup>), primero se convierte la estructura disyuntiva («or») en copulativa («e») («Nobleza e gentileza», f. 22<sup>v</sup>), con lo que ambos elementos devienen incluyentes; y, además, mientras que en la primera mención se conservan los dos sustantivos originales, a continuación, se cambia el segundo

10. «Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius», en *Biblia sacra* (1953).

11. También en las ediciones incunables de las *Etymologiae* isidorianas que hemos comprobado: Augustae, Günther Zainer 1472; Strasbourg, Johann Mentelin 1473, y Köln, Conrad Winters 1476.

componente en «nobleza e hidalguía», (*ibid.*), estructura bimembre más en consonancia con el pensamiento castellano bajomedieval<sup>12</sup>.

Más adelante, al tratar la crónica inglesa de Nacor, se introduce el comienzo de la práctica de idolatría (fols. 22<sup>v</sup>-23<sup>v</sup>) ‘pecado’ que reviste especial interés, ya que, pese a que tan solo se ha alterado levemente el texto base (fols. a iii<sup>va</sup> - a v<sup>ra</sup>), se produce un cambio profundo de significado, debido a que «praesyng of Poetes» (f. a iii<sup>vb</sup>) se transforma en «el engaño de los profetas» lo que plantea varias posibles explicaciones: ¿Se trata de una mala lectura del original? ¿En la edición que empleó el traductor aparecía este sustantivo? ¿O acaso, como buen cristiano, no concibe que los «poetas» desempeñen un papel relevante en las cuestiones sagradas y decide substituir el término «Poetes» por «profetas» más acorde al pensamiento cristiano, al tener en mente el recuerdo de los «falsos profetas», quienes habrían contribuido a la diseminación del «pecado de ydolatría» (f. 22<sup>v</sup>) («to the synne of ydolatry», f. a iii<sup>vb</sup>)?<sup>13</sup>

### TERCERA EDAD DEL MUNDO: DE ABRAHAM HASTA DAVID

Al concluir la narración de la época de la muerte de Josué, se produce una ligera alteración en la cronología de los reyes de Babilonia y «Amictus was .viij. kyng of Babylon vnder whom Iosue decessed» (f. a vi<sup>rb</sup>) pasa a ser «Amitus<sup>14</sup> fue

12. Baste con recordar, por ejemplo, a Diego de Valera, quien sitúa el origen de la «nobleza» o «hidalguía» con la diseminación de los humanos tras la construcción de la Torre de Babel en *Espejo de verdadera nobleza* (1440-1444): «E por enxemplo de aquél [Nembrot], cada uno segund su lengua entre si sacaron cabdillos; los cuales pasando de gente en gente, quedaron así como por naturales señores de la tierra; e aquellos que más cercanos eran a ellos, así en voluntad como en debdo, fueron tenidos por nobles o fidalgos e los otros por súbditos e vasallos, de los quales la nobleza o fidalguía fue començada» (Valera, 1959: 1, 95b). Cf. texto en *Fasciculus Temporum*, donde tan solo se emplea la voz «Nobilitas» (Rolevinck, 1993: f. 4<sup>o</sup>).
13. La lectura ‘Poetes’ procede del Schoolmaster Printer, en cuya crónica leemos: «Also was addit to thes thynges the dissauyng laud of Poettys» (f. a viii<sup>v</sup>, a partir del ejemplar de la Bodleian Library de Oxford). En *Fasciculus Temporum*: «Idolatria oritur. Nota quod si bene reuoluas historias reperies quod tria principaliter homines ad idolatriam induxerunt, scilicet, affectio circa morientes, timor et adulatio apud reges, et diligentiam artificum circa sculpturam. Demones autem in idolis latentes, et responsa dantes, hunc errorem confirmare nimis, ita vt capitali pena plecteretur, qui ei se non conformaret. Accessit insuper fraudulenta poetarum laudatio, qui miseros damnatosque homines in celum compositis carminibus extulerunt, et pulchre eodem tempore cum demones loqui hominibus cepissent, misit clemens Dominus angelos suos, vt quibusdam electis suis etiam visibiliter loquerentur, ne simul tota humanitatis massa errore pessimo deperiret» (Rolevinck, 1993: f. 5, transcripción y traducción en pp. 28-29). En líneas generales, sobre la transformación de poetas a profetas, véase GELLER 1983.
14. En *Liber chronicarum* (1493) se da: «xij.» (f. XXVIII<sup>ra</sup>).

el diez y ocho rey de Babilón debaxo de quien Josué falleció» (f. 27<sup>r</sup>), bien por mala lectura de la cifra, bien porque en la edición que utilizó se daba «.xviii.»<sup>15</sup>.

El compilador, para mantener la secuencia de los jueces de Israel y preservar la lógica, corrige la cronología del juez Elón del original, y así «Abilon the .xix. Iuge of Israell was Iuge .x. yere» (f. a vi<sup>va</sup>) se traduce como «Ebialón el trezeno juez de Israel, fue juez diez años» (f. 28<sup>v</sup>); ya que al nombrar al anterior, Ibsán, se dice que «Ebassam was Iuge in Israel .vij. yere and was de .xij. Iuge» (f. a vi<sup>va</sup>), vertido como «Ebasam fue el dozeno juez en Ysrael syete años» (f. 28<sup>v</sup>).

Cuero acaba el relato de la muerte de Saúl, rey de Israel, añadiendo una referencia a Ajimélek, hijo de Ajitub, ausente en el original inglés: «E también Achitob, hijo de Finees e nieto de Helí, fue padre de Achimelec, al qual mató Saúl con toda su casa por causa de Dabid, como se muestra en el primero de los Reyes, capítulo veynte y dos» (f. 29<sup>v</sup>), que es muy próxima a la lectura del *Fasciculus Temporum*: «Iste Achitob, filius Phinees, filii Heli, fuit pater Achimelech, quem percussit Saul cum omni domo sua propter Daud, vt patet primo Regum, 22», (Rolevinck, 1993: f. 9<sup>r</sup>, trans. p. 54)<sup>16</sup>; pero, narrada, sin embargo, en *Samuel* (1, 9-23) y no en *Reyes* (1, 22).

#### CUARTA EDAD DEL MUNDO: DE DAVID HASTA LA TRANSMIGRACIÓN DE BABILONIA

La historia de David, rey de Israel, no presenta modificaciones (f. 34<sup>r</sup>) y es tan breve como la del original (fols. b vi<sup>vb</sup> - c i<sup>ra</sup>). No obstante, al terminarla añade una referencia al reinado de dos reyes de Italia: Silvio ('Eneas Silvio') y Latino: «Eneas Silvio reynó en Ytalia XXXJ años en tiempos de Saúl. E Latinus reynó en Ytalia L años en el tiempo de Dabid, e poco d'ellos es escripto» que guarda estrecha relación con el *Fasciculus Temporum* de Rolevinck: «Eneas Siluius. 31. Iste Eneas, filius predicti Siluii posthumi, regnauit annis 51, tempore, sicilicet, Saul» y «Latinus Siluius, 50. Iste Latinus Siluius regnauit annis 30, tempore Daud» (Rolevinck, 1993: f. 15<sup>v</sup>, trans. pp. 51-52)<sup>17</sup>.

De igual modo, concluye la mención al rey Roboán de Israel (f. 35<sup>r</sup>), que abrevia la fuente (f. c i<sup>th</sup>), incorporando una referencia a un rey de Italia, 'Achís',

15. Es difícil saber qué edición pudo manejar Cuero; hemos consultado seis ediciones, en cuatro de ellas Amitus fue *octavus rex* (f. 7<sup>v</sup> en Köln 1475, Venezia 1479 y 1480, Sevilla 1481, Venezia 1485), y en otras dos *duodecimus rex* (f. 9<sup>r</sup> en Strassburg 1490 y Lyon 1495).

16. La adscripción varía. Así, se lee 'IX' en Lyon 1495 (f. 15<sup>v</sup>) y Strassburg 1490 (f. 13<sup>v</sup>), 'XX' en Venezia 1479 y 1480 (f. 9<sup>r</sup>), pero '22' en Köln 1475 (f. 9<sup>r</sup>) y Venezia 1485 (f. 9<sup>r</sup>), como en Sevilla 1481. También *Liber chronicarum*, f. XLI<sup>r</sup>.

17. También en *Liber chronicarum* (f. XLIX<sup>r</sup>). Para la inclusión de la historia de Italia en la crónica y sus fuentes, véase CONTRERAS-SORIANO, 2018: 52-53.

«Achís reynó en Ytalia XXIIIJ años en tiempo de Roboán», relacionada claramente con «Athis Siluius, annis 24. Iste alio nomine dictus fuit Egippus, et regnauit annis 24 tempore Roboam. Alibi repperi ipsum regnasse annis 34, et fuit septimus rex», (Rolevinck, 1993: f. 9<sup>v</sup>, trans. p. 55) de *Fasciculus Temporum*<sup>18</sup>.

#### QUINTA EDAD DEL MUNDO: DE LA TRANSMIGRACIÓN A BABILONIA AL NACIMIENTO DE CRISTO

Cuero cierra la historia de Jotán, rey de Judea, y del origen de las Olimpiadas, cuyo relato («Olimpias la primera fue ynstituida de los griegos y encomençó en el primero año de Jotán. Esta Olimpias se dize del monte Olimpo de Greçia, donde cada çinco años se çelebraban las fiestas del dios Júpiter con gran solemnidad», f. 41<sup>v</sup>) resume el original<sup>19</sup> y añade la narración del nacimiento de Rómulo y Remo:

Numitor fue rey en Ytalia al qual su nieto Rómulo luego mató, según lo cuenta Orosio. Rea, hija de Numitor, siendo virgen sirvió en el templo de la diosa Veste e allí conçibió de Amasium e parió a Rómulo e Remo; e porque cometió en el templo adulterio | fue sepultada viba. Y los niños echaron al monte y ellos fueron criados maravillosamente de una loba. Y los poetas, por reverençia de los romanos, dixeron que estos fueron engendrados de Mares, dios de las batallas (fols. 41<sup>v</sup>-42<sup>r</sup>). Relato que guarda relación con el del *Liber chronicarum*<sup>20</sup>.

18. En *Liber chronicarum* difiere la duración del reinado: «.xxxiiiij.» (f. XLIX<sup>r</sup>).

19. «Olympias with the Grekes began the fyrste yere of Ioathan after Iosephus. And after Beda Troy was destroyed foure hondred yere afore the fyrst Olympias began vnder Esalo a Iuge of Athens. In whiche Coribus ga- / te the chyualry amongst all men. Olympus is the name of an hylle in Grecia / the whiche for his precyousnesse is callid the hylle of god. And after Jerom one Olympias conteyneth fully foure yere / in the whiche foure yere / foure yerely prynces are made. And these Olympiades are places ordeyned to the worshyp of Jupater vnder the hylle of Olympo And the lawe of this is this. That who some euer is best in ony chyualry / what gyfte someuer he desyreth he shall haue» (f. c vi<sup>ra-b</sup>).

20. «Rhea que et Ilia dicebatur Numitoris vltimi Latinorum regis filia hac tempestate adhuc virguncula: patre eius vi regno privato: ab Amulio patruo Vestalibus virginibus addita ad perpetuam virginitatem compulsa est. Que cum in pleniorum deuenisset etatem stimulis acte Venereis in amplexus incogniti viri. Et vt alii referunt in Martis coiunctionem deuenit. Et pregnans effecta. Romulum τ Remum eodem partu enixa est. Quos dum peperisset iussu regis Amulii viua defossa est. Qua mortua etiam geminos in Tiberim deiici iussit. Verum nequeuntibus ministris ad ripam fluminis propter aquarum multitudinem deuenire: illos in ripa posuere [...] Marcios pueros fuisse: siue quem in luco Martis enixi. Sunt siue quem a lupo que in tutela Martis est nutriti» (Schedel, 1493: f. LVI<sup>r</sup>). Cf. *Fasciculus Temporum*: «Rhea virgo, filia Numitoris, in templo dee veste seruiuit, que post admisit Amasium, et concepit, peperitque gemellos, Romulum et

LA *HISTORIA DE INGLATERRA* EN EL MARCO DE LA CRÓNICA UNIVERSAL

La historia del reino de Bretaña abre la segunda parte de la crónica, inserta al final de la tercera edad del mundo y, al tratar de Albión (fols. 30<sup>r</sup>-31<sup>v</sup>), Cuero resume enormemente el original (fols. b ii<sup>ra</sup> - b iii<sup>va</sup>), aunque preserva los elementos necesarios de la historia, entre ellos la etimología del topónimo a partir del antropónimo de la primogénita de Diocleciano, Albana: «Albana, la mayor de todas [...] que fuese llamada la tierra Albión por su nombre» (f. 30<sup>v</sup>), que traduce: «[...] the eldest syster [...] & fyrst this londe hath taken, / and for as moche as myn name is Albine. I wyll that this londe be called Albion / after myn owne name» (f. b iii<sup>rb</sup>).

También, resume y comprime notablemente el relato de Bruto (fols. 31<sup>r</sup>-33<sup>r</sup>) con respecto de la fuente (fols. b iii<sup>va</sup> - b vi<sup>ra</sup>). Así, por ejemplo, suprime el importante diálogo de Bruto con Diana, en el que la diosa anticipa su destino. Sin embargo, conserva los rasgos esenciales y mantiene los topónimos que sirven para explicar el origen de la isla («y a la tierra mandó que la llamasen Bretaña por respeto de su nombre que hera Bruto», f. 32<sup>v</sup>; y «And thenne Brute lete calle this londe Brytayne after his owne name/ and his folke he lete calle Brytons», f. b v<sup>rb</sup>)<sup>21</sup>; así como la distribución de la tierras británicas entre sus parientes («Luego Bruto dio aquella tierra a Corín, su primo, e la llamó Cornualla por el nombre de Corín», f. 32<sup>v</sup>; y «And thenne after Brute yaue all that countree vnto Corin. And there Corin called it after his name Cornewayle», f. b v<sup>ra</sup>) y descendientes («Él ovo tres hijos, Lotrín, Albanac y Cambre [...] dibidiola en tres partes. A Lotrín, su hijo primogénito, dexó por rey después de sus días; a Albanac dio a Escoçia y estonçes la llamó Albanya por Albanac; a Cambre dio la tierra de Gales que estonçes la nombró Cambria», *ibid.*; y «[...] to Albanak his sone. And lete calle it Albanie after his name/ that now is called Scotlonde. And Brute founde and other countree towarde the west/ & yaue that to Cambar his other sone/ and lete calle it Cambar after his name/ & now is called Walys», f. b vi<sup>ra</sup>), donde se observa que Cuero introduce la sucesión al trono mediante el nombramiento del primogénito, ausente en el original; sin duda, para señalar que desde el inicio de la fundación del reino de Bretaña el sistema de sucesión real se fijó por medio de

---

Remum, ob hoc ipsa viua sepulta est propter incestum, et infantes proiecti sunt foras, et mirabiliter a lupa meretrice nutriti. Porro ob reuerentiam romanorum dixerunt poete quod Mars deus belli concubuerit cum ea, stuprum taliter aut paliantes, aut excusantes vel honorantes» (Rolevinck, 1993: f. 13r, trans. p. 73). Cuero suaviza la traducción al omitir traducir que la loba era «una prostituta» y la explicación de los poetas «dijeron que Marte, dios de la guerra, se había acostado con ella, paliando de tal modo el estupro, excusándolo u honrándolo» (*ibid.* trad. p. 73).

21. Cuero hace lo propio con otro topónimo: «the saut og Gogmagog» (f. b v<sup>ra</sup>) y lo vierte como «El Sa<n>[l]to de Magog» (f. 32<sup>v</sup>).

la primogenitura<sup>22</sup>. Asimismo, manifiesta su intención de añadir a la historia que está tratando la de Francia, de nuevo, con el fin de presentar una visión global de la historia («es mi intención nombrar todos los reyes de Francia en orden de cómo sucedieron desde Faramont que fue el primer rey, hasta Luis duodécimo de su nombre, e pasaron quarenta y syete reyes», f. 33<sup>r</sup>); pero, de una forma sucinta o incluso testimonial («De algunos diré solamente sus nombres e de otros tocando algo en brevedad de lo que al propósyto d'estas ystorias hiziese e de otros rescribiendo algo más de sus memorables echos», *ibid.*). Para ello, revela la fuente que empleará («las corónicas auténticas compuestas por fray Robert Gagnin», *ibid.*) y a continuación ofrece el origen de los franceses:

[...] dando gloria y onor a los françeses que ser produçidos de los troyanos de los mesmo que otras muchas naçiones se preçian que como Troya por los griegos fue ganada, los troyanos se desparçieron a buscar nueva tierra e morada; e alguna parte d'ellos con su capitán llamado Françion se fueron a avitar a lo más çercano de los <delos> alanos al Lago Meótide en Sehmche del río Tanáys, corriente por la región d'Escítia y a este lugar llamaron Francoys a causa de su duque llamado Françion y edificaron una villa de gran preçio llamada Sicambria, la qual luego tiempo después fue destruyda por los gothes; y estonçes se fueron en otra parte do fundaron otra villa en la más çercana montaña e allí hizieron su avitaçión hasta el tiempo del emperador Valentinian, como adelante en su tiempo e lugar paresçerá (*ibid.*)

El cotejo de este fragmento con lo narrado en la obra citada sobre el origen de los franceses<sup>23</sup>, y los datos acerca de su autor («fray Robert de Gagnin, ministro general de la orden de la Santa Trinidad, doctor en Decreto, exçelente orador», *ibid.*); y «Roberti Gaguini ordinis Sanctae Trinitatis de redemptione captivorum generalis, Ministri de origine & gestis Francorum Compendium ab eo novissime ampliatur & diligenter emendatum», *Livre I*, f. 1<sup>v</sup>), permiten afirmar que sigue

22. Asimismo, al relatar los reinados de Locrino y Lear (fols. 33<sup>r-v</sup>, 35<sup>v</sup> y 37<sup>r-38<sup>v</sup></sup>) resume el original (fols. b vj<sup>ra-vb</sup>, c i<sup>vb</sup> y c ii<sup>va</sup> -c iii<sup>ra</sup>), y al narrar los de Leil y Gugüint Barbruc es muy fiel al texto base (fols. c i<sup>vb</sup> - c ii<sup>ra</sup> y c v<sup>vb</sup> - cvi<sup>ra</sup>), y en todos ellos conserva los topónimos y sus etimologías.
23. Gaguin (1495): «Franci (ut pluraeque aliae nationes) a Troianis prodissse gloriantur. Quibus ob raptam a Paride Helenam in exilium actis/ pars ad Meotydem lacum quem Tanais influit proxime Alanos/ Francione duce consedit. ubi ex nomine ducis apellalatione sucepta: Sycambriam sibi non mediocre urbem Panoniis finitimam extruxerunt. Quam longo post tempore cum euersam Gothi reliquissent: alteram in proximo colle a se conditam usque ad Valentiniani iunioris qui cum Gratiano fratre in Occidente imperavit aetatem incoluerunt. unde & ipsi quoque a Valentiniano/ ob hanc quam subiicimus rationem exacti sunt» (*Livre I*, f. 1<sup>v</sup>). Sobre esta fuente véase CONTRERAS-SORIANO (2018: 49-50).

el *Compendium Robert Gaguini super Francorum gestis, ab ipso recognitum et auctum* (Paris, Pierre Le Dru, 1495).

Asimismo, al narrar la historia de los reyes Lud Hudibrás ('Lud Ludbrás') y Bladud ('Bladud') (f. 36<sup>v</sup>) a los muy breves relatos del original (f. c ii<sup>ra-b</sup>, respectivamente), añade, para el primero, una aclaración toponímica sobre la ciudad de Winchester («Esta çibdad de Unchestre fue llamada en tiempos del rey Artur Camalot», *ibid.*) y, para el segundo, que fundó la ciudad de Bath («hizo la mesma çibdad de Bad»). No obstante, al ocuparse del reinado del rey Arturo (fols. 73<sup>v</sup>-78<sup>v</sup>), Cuero no hace referencia alguna a la identificación de «Winchester» con «Camelot»<sup>24</sup>, pues tampoco se contiene en la fuente. Ahora bien, en la Inglaterra de finales del siglo xv y principios del siglo xvi, la publicación y circulación de la obra de Thomas Malory, *Le Morte Darthur* (1485)<sup>25</sup> permitió una amplia difusión de dicha identificación, ya que en la obra la proponía («The cité of Camelot, that is in Englysh called Wynchester», p. 92, II. 1-2; «Camelot, that is in Englyshe calle[d] Wynchester», II, p. 832. II. 17-18; y «Camelot that tyme called Wynchester», II, p. 1065, I. 4)<sup>26</sup>, lo que conduce a pensar que o bien Rodrigo de Cuero la tomó directamente de esta obra o bien la conoció oralmente.

Con respecto de la narración de Belino ('Belín') y Brenio ('Bren') (fols. 40<sup>r</sup>-41<sup>v</sup>), se abrevia el original (f. cv<sup>ra-vb</sup>), pero, de nuevo, se conserva la etimología del topónimo 'Bristol' («Bristol» y «Brystowe»); y, además de atribuir a este rey la construcción de la ciudad de 'Caerlión' («Belín hizo la çibdad de Caerlión», f. 41<sup>v</sup>), fundada por Leil, introduce una reflexión lingüística sobre el significado de otro topónimo «Velingate» («Watlynge») («en la Nueva Troya una puerta en la çibdad y la llamó Velingate que quiere dezir 'la puerta de Velín', que por 'puerta' dizen en ynglés 'gate'; y esta es junto con la puerta de Londres, donde se recogen muchos navíos de los que bienen a la çibdad», *ibid.*).

Por último, el relato de Lud (fols. 48<sup>r-v</sup>) se mantiene prácticamente fiel al original (f. d v<sup>rb</sup>), se añade una reflexión lingüística y la ubicación del emplazamiento:

Nueva Troya que en otro lugar ninguno, por causa d'él fue mudado el nombre a la Nueva Troya e la llamó Caerlud, por su nombre e por memoria d'esto hizo poner una piedra en una calle en Londres, la qual aún oy asý está que la llaman Ludston que en castellano quiere dezir 'la piedra de Lud', porque en ynglés dizen 'ston' por

24. Para la onomástica artúrica, seguimos Alvar (1991).

25. La obra tuvo dos ediciones incunables que pudo conocer Cuero: Westminster: William Caxton, 1485, USTC ref. 500105, <<https://ustc.ac.uk/index.php/record/500105>> y Westminster: Wýnken de Worde, 1498, ref. 500324 <<https://ustc.ac.uk/index.php/record/500324>> [Fecha consulta: 20/12/2018].

26. Malory (1968) y Pickford (1973).

‘piedra’. Poco después este nombre se dio por variación de letras e vino a llamarse la çibdad London, que nosotros dezimos Londres. Este hizo en la mesma çibdad una puerta que la llamó ‘Ludgate’, que quiere dezir ‘la puerta de Lud’, porque ya antes es dicho otra vez que por ‘puerta’ dizen ‘gate’, es çerca de San Pablo yglesia e catedral y de un monesterio de Santo Domingo que está dentro en la çibdad de Londres.

After the dethe of Ely regned Lud his sone & gouerned well the londe & moche honoured good folke / & tempred & amended wycked folke / this Lud loued more to dwelle at Troye than in any other place of the londe. Wherefore the name of newe Troy was lefte / and tho was the cyte called Ludstone. But the named is changed through varyaunce of letters / and now is called London. And this kynge made in the cyte a fayre gate / & called it Ludgate after his name.

## CONCLUSIÓN

A la vista de los datos precedentes se observa, por un lado, que en su proyecto de elaboración de una «historia universal», Rodrigo de Cuero recurre a fuentes diversas con el fin de completar los datos correspondientes a las diferentes culturas (pueblo de los judíos, Oriente Medio, Grecia, Italia -Roma, Francia y Bretaña); y, por el otro, que a la hora de tratar la materia original o bien se mantiene fiel a ella, o resume o amplía, y corrige o comete errores. Asimismo, puede establecerse, en primer lugar, que Cuero conserva las etimologías de los topónimos británicos presentes en el original y llega a hacerse eco de las identificaciones de su tiempo<sup>27</sup>, probablemente desconocidos por la mecenas y destinataria de la obra, Catalina de Aragón, quien, de ese modo, podría familiarizarse con la geografía del territorio del que iba a convertirse en reina; en segundo lugar, que las explicaciones -glosas- de carácter lingüístico sobre el significado de topónimos ingleses podrían tener por objeto contribuir a que la futura reina adquiriese un mejor conocimiento de los rudimentos del inglés; y, en tercer y último lugar, que reorienta la ideología de la fuente, por ejemplo, al fijar el principio de primogenitura de la monarquía, ya desde los orígenes del pueblo britano.

27. También preserva uno perteneciente a la cultura griega, ‘Argos’ («Argo», f. 25<sup>v</sup>; y «Argus», f. a vi<sup>ra</sup>); e incluso añade otro de la romana, ‘Tiber’: «Tiberius reynó después d’el JX años y porque este fue aogado en el río Tiberi, se llamó así tomando nombre d’él, que antes se llamava Albula», (f. 36<sup>r</sup>), estrechamente relacionado, una vez más, con el *Fasciculus Temporum*: «Tyberius Siluius. Iste Tyberius regnauit annis 9, et quia submersus fuit in Tyberi fluuio, qui antea dictus fuit Albula, ideo ab eo nomen accepit» (Rolevinck, 1993: f. 10<sup>r</sup>, trans. p. 60). También en *Liber chronicarum* (f. LII<sup>r</sup>).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUSTÍN DE HIPONA (1965), *Obras de San Agustín. XVII. La Ciudad de Dios*, José Moran O.S.A. (ed.), Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Alianza Editorial, Madrid.
- BAURA GARCÍA, Eduardo (2012), *Ætates mundi sunt... La división de la historia durante la Edad Media (siglos IV a XIII)*, Ediciones de La Ergástula, Madrid.
- BIBLIA DE JERUSALÉN (1994), *Biblia de Jerusalén*, Desclée de Brouwer-Alianza Editorial, Madrid-Bilbao.
- BIBLIA SACRA (1953), *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementiam. Nova Editio*, Alberto Colunga-Laurentio Turrado (ed.), Biblioteca de Autores Cristianos, Matriti.
- CHAZAN, Mireille (2006), «La Méthode critique des historiens dans les chroniques universelles médiévales» en Mireille Chazan y Gilbert Dahan (eds.), *La Méthode critique au Moyen Âge*, Brepols, Turnhout, pp. 223-256.
- CHRIMES, Stanley B. (1977) [1972], *Henry VII*, Eyre Methuen, London.
- CRONYCLE OF ENGLONDE WITH THE FRUYTE OF TYMES, London, Wynkyn de Worde, 1502 de la Boston Public Library, <<https://archive.org/details/chronycleo-fenglo00word>> [Consultado: 14/10/2018].
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio y Lourdes SORIANO ROBLES (2018), «La *Historia de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero: Fuentes y elaboración», *Revista de Literatura Medieval*, XXX, pp. 43-74.
- DEL TORO VIAL, José Miguel (2014), «Las seis edades del mundo llegan a su fin... Nuevas propuestas sobre la periodización de la historia en la cristiandad occidental (siglo XII)», *Revista Chilena de Estudios Medievales*, 6, pp. 43-60.
- GAGUIN, Robert (1495), *Compendium de origine et gestis Francorum*, Pierre Le Dru, Paris. [ref. n.º 760888, USTC = *Universal Short Title Catalogue*], Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/760888>>, [Consultado: 14/10/2018].
- GELLER, Stephen E. (1983), «Were the Prophets Poets?», *Prooftexts*, 3/3, pp. 211-221.
- GEOFFREY DE MONMOUTH (1984), *Historia de los reyes de Breñaña*, Luis Alberto de Cuenca (ed.), Siruela, Madrid.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2012), *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, tomo 1, Cátedra, Madrid.
- GRANDSEN, Antonia (1996), *Historical Writing in England II. C. 1307 to the Early Sixteenth Century*, Routledge, London.
- INGLEVERT, Hervé (2014), *Le monde et l'histoire. Essai sur les histoires universelles*, Presses Universitaires de France, Paris.

- ISIDORO DE SEVILLA (2004), *Etimologías*, José Oroz Reta, Manuel-A. Marcos Casquero y Manuel C. Díaz Díaz (eds.), Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- MALORY, Sir Thomas (1968<sup>2</sup>), *The Works of Sir Thomas Malory*, Eugène Vinaver (ed.), Clarendon Press, Oxford.
- PICKFORD, Cedric E. (1973), «Camelot», en *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil*, S.E.D.E.S, Paris, pp. 633-640.
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. (1996), *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tratadística caballeresca castellana en su marco europeo*, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, Valladolid.
- ROLEVINCK, Werner (1993), *Wernerius Rolewinck. Fasciculus Temporum = compendio cronológico*, Encarnación Martín López, Santiago Domínguez Sánchez, Manuel-A. Marcos Casquero, Hipólito-B. Riesco Álvarez, y Antonio Viñayo González (eds.), Universidad. Secretariado de Publicaciones-Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León, León.
- SCHEDL, Hartmann (1493), *Liber chronicarum* de Hartmann Schedel, con ilustraciones de Michael Wolgemut y Wilhelm Pleydenwurff, Imprissit dominus Anthonius Koberger, Nurembergo. [Bayerische Staatsbibliothek, Rar. 287, f. CLXXVI<sup>v</sup>, USTC 748763] Enlace: <<https://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=239689750&db=100>>, [Consultado: 04/12/2017].
- USTC = *UNIVERSAL SHORT TITLE CATALOGUE*, Andrew Pettegree (ed.), University of Saint Andrews, Enlace: <<https://www.ustc.ac.uk/index.php>>, [Consultado: 20/12/2018].
- VALERA, Diego de (1959), «Espejo de verdadera nobleza», en Mario Penna (ed.), *Prosistas castellanos del siglo xv*, 2 vols., Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, vol. 1, pp. 89-116.
- WEIJER, Neil (2016), «Re-printing or remarking? The early printed editions of the *Chronicles of England*», en Jaclyn Rajsic, Erik Kooper y Dominique Hochen (eds.), *The Prose Brut and Other Late Medieval Chronicles. Books Have Their Histories: Essays in Honour of Lister M. Matheson*, Boydell & Brewer-York Medieval Press, Woodbridge-University of York, pp. 125-146.